

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2008

Utgiven i Helsingfors den 15 februari 2008

Nr 23—25

INNEHÅLL

Nr		Sidan
23	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Italien om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information	133
24	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Italien om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen	134
25	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Finland och Rumänien om gemensamt genomförande i enlighet med Kyotoprotokollet till Förenta Nationernas ramkonvention om klimatförändringar och om internationell utsläppshandel	141

Nr 23

(Finlands författningssamlings nr 34/2008)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Italien om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information

Given i Helsingfors den 18 januari 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Rom den 12 juni 2007 mellan Republiken Finland och Republiken Italien ingångna överenskommelsen om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad in-

formation gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 18 januari 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Ilkka Kanerva*

RP 154/2007
FvUB 14/2007
RSv 137/2007

8—2008

Nr 24

(Finlands författningssamlings nr 87/2008)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av överenskommelsen med Italien om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 8 februari 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Rom den 12 juni 2007 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finland och Republiken Italien om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information som godkänts av riksdagen den 11 december 2007 och som godkänts av republikens president den 18 januari 2008 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 28 januari 2008, träder i kraft den 1 mars 2008 så som därom har överenskomits.

2 §

Lagen av den 18 januari 2008 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Italien om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information (34/2008) träder i kraft den 1 mars 2008.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 mars 2008.

Helsingfors den 8 februari 2008

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikesminister *Ilkka Kanerva*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Republiken Italiens regering om ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information

Republiken Finlands regering och republiken Italien regering, nedan "de fördragsslutande parterna", som önskar skydda säkerhetsklassificerad information som utbyts mellan dem direkt eller via andra statliga organ eller via offentlighetsrättsliga eller privaträttsliga juridiska personer som hör till deras jurisdiktion, har ingått följande överenskommelse:

Artikel 1

Överenskommelsens syfte och tillämpningsområde

1. Syftet med denna överenskommelse är att skydda säkerhetsklassificerad information som den ena fördragsslutande parten har förmedlat till den andra fördragsslutande parten i internationella ärenden, i försvars-, säkerhets- eller polisärenden eller i andra ärenden av nationellt intresse eller i industriärenden, eller som har förmedlats vid fullgörandet eller beredningen av säkerhetsklassificerad kontrakt, eller som annars har uppkommit eller framställts vid verksamhet som hör till tillämpningsområdet för överenskommelsen.

2. Överenskommelsen påverkar inte någondera fördragsslutande partens förbindelser orsakade av andra internationella överenskommelser och den får inte användas i strid med tredje staters intressen, säkerhet eller territoriella integritet.

Artikel 2

Definitioner

1. I denna överenskommelse avses med:

a. **Säkerhetsklassificerad information:**

Information, handlingar eller material, oavsett form, karaktär och förmedlingssätt, som har säkerhetsklassificerats och i enlighet med

nationell lag försetts med klassificeringsanteckning för att säkerställa att de skyddas på vederbörligt sätt.

b. **Säkerhetsklassificering:**

Anteckning som i enlighet med nationell lag uttrycker den säkerhetsklassificerade informationens sekretessnivå.

c. **Säkerhetsklass:**

Klass som i enlighet med nationell lag beskriver den säkerhetsklassificerade informationens betydelse och sekretessnivå.

d. **Leverantör eller underleverantör:**

Statliga organ eller fysiska eller juridiska personer eller kontraktsparter i säkerhetsklassificerad kontrakt som hör till den fördragsslutande partens jurisdiktion och som äger rättshandlingsförmåga.

e. **Säkerhetsklassificerat kontrakt:**

Kontrakt om leverans av varor, om uppdrag eller tjänster som förutsätter tillgång till säkerhetsklassificerad information eller att sådan information framställs.

f. **Sekretessbrott:**

Följderna av en nationellt lagstridig gärning eller underlåtelse som kan hota eller riskera sekretessen i säkerhetsklassificerad information.

g. **Riskerad säkerhet:**

Situationer där säkerhetsklassificerad information helt eller delvis har hamnat i obehörigs besittning, i sådana personers besittning som inte har säkerhetsklarats eller som inte har ett motiverat informationsbehov, eller situationer där en händelse av detta slag sannolikt har inträffat.

h. **Intyg baserat på en personsäkerhetsutredning:**

Ett positivt beslut av den behöriga säkerhetsmyndigheten i ett förfarande där man bedömer en persons lojalitet och tillförlitlighet och fastställer att de övriga kriterierna i nationell lag uppfylls.

i. **Intyg baserat på en säkerhetsutredning som gäller sammanslutning:**

Ett positivt beslut av den behöriga säkerhetsmyndigheten med vilket man bekräftar förmågan hos ett statligt organ eller hos en offentlig eller privat juridisk person att hålla säkerhetsklassificerad information i sin besittning och att skydda den på adekvat sätt i enlighet med nationell lag.

j. Informationsbehov:

Principen om att en person kan beviljas tillgång till säkerhetsklassificerad information endast utgående från sina tjänsteförpliktelser eller uppdrag.

k. Behörig säkerhetsmyndighet:

Nationell säkerhetsmyndighet, utsedd säkerhetsmyndighet eller något annat organ som är behörig enligt nationell lag och ansvarig för verkställandet av denna överenskommelse;

l. Företagssäkerhet:

Skyddsåtgärder och skyddsprocedurer vid kontraktsförhandlingar eller säkerhetsklassificerade kontrakt för att förhindra att säkerhetsklassificerad information försvinner eller riskeras, för att upptäcka om så sker och för att vid behov korrigera läget.

m. Utlämnande part:

Den fördragsslutande part och de statliga organ och fysiska eller juridiska personer som hör till dess jurisdiktion, som lämnar ut säkerhetsklassificerad information.

n. Mottagarpart:

Den fördragsslutande part och de statliga organ och fysiska eller juridiska personer som hör till dess jurisdiktion, som säkerhetsklassificerad information lämnas ut till.

o. Nationell lag:

De fördragsslutande parternas lagar, författningar på lägre nivå samt officiella bestämmelser och myndighetsföreskrifter.

Artikel 3

Åtgärder till skydd för säkerhetsklassificerad information

1. De fördragsslutande parterna ska i enlighet med sin nationella lag vidta alla åtgärder som fordras för att skydda sådan säkerhetsklassificerad information som avses i denna överenskommelse. De ska ge denna information samma skydd som de ger egen information av motsvarande säkerhetsklass.

2. Mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet ska ändra eller häva en säkerhetsklassificering på begäran av den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet. Mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet kan be den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet att ändra eller häva en säkerhetsklassificering eller att framföra grunderna för valet av en given säkerhetsklass.

3. Information som hör till säkerhetsklassen YTTTERST HEMLIG/SEGRETISSIMO får översättas eller kopieras om den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet på förhand har gett sitt skriftliga tillstånd till det.

4. Information som hör till säkerhetsklassen HEMLIG/SEGRETO eller KONFIDENTIELL/RISERVATISSIMO ska utplånas i enlighet med bestämmelserna i nationell lag. Information som hör till säkerhetsklassen YTTTERST HEMLIG/SEGRETISSIMO ska returneras till den utlämnande parten med iakttagande av det förfaringsätt som föreskrivs i artikel 9 sedan den med beaktande av nationell lag inte längre anses behövlig eller när dess giltighetstid har gått ut.

5. I krissituationer där säkerhetsklassificerad information, som har framställts eller förmedlats på det sätt som avses i denna överenskommelse, inte kan skyddas eller returneras, ska informationen omedelbart förstöras. Mottagarparten ska så fort som möjligt underrätta den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet om att den har förstörts.

6. Tillgång till säkerhetsklassificerad information får endast beviljas personer som har ett informationsbehov i sitt arbete eller för ett givet uppdrag. Tillgång till information i säkerhetsklassen KONFIDENTIELL/RISERVATISSIMO eller högre får endast ges personer som har intyg på en tillräcklig personsäkerhetsutredning på det sätt som avses i artikel 5.

7. Ingendera fördragsslutande parten får ge internationella organisationer, en tredje stats tjänstemän eller juridiska personer, eller en tredje stats medborgare som bor i ett tredje land tillgång till säkerhetsklassificerad information utan skriftligt samtycke på förhand av den fördragsslutande parts behöriga sä-

kerhetsmyndighet som har beslutat om klassificeringen.

8. Vardera fördragsslutande parten svarar inom sitt eget territorium för att de säkerhetsgranskningar av lokaler och de utredningar över personsäkerheten som överenskommelsen förutsätter utförs på vederbörligt sätt. Vardera fördragsslutande parten ska tillåta besök i enlighet med vad som avses i artikel 7.

9. Säkerhetsklassificerad information får utlämnas till en tredje part efter att den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet har gett sitt skriftliga tillstånd till det. I tillståndet kan utlämningen underställas vidare restriktioner.

10. Vardera fördragsslutande parten ska se till att säkerhetsklassificerad information som de har tagit emot av den andra fördragsslutande parten endast används för det ändamål som den utlämnats för.

Artikel 4

Säkerhetsklasser

1. Följande säkerhetsklasser ska tillämpas på säkerhetsklassificerad information som överlämnas i enlighet med denna överenskommelse:

a) I Republiken Finland **BEGRÄNSAD TILLGÅNG/KONFIDENTIELL/HEMLIG/YTTERST HEMLI**

b) I Republiken Italien **RISERVATO/RISERVATISSIMO / SEGRETO / EGRETTISSIMO**

2. De fördragsslutande parterna har beslutat att de nationella säkerhetsklasserna motsvarar varandra enligt följande:

Republiken Finland
ERITTÄIN SALAINEN/YTTERST HEMLI
LIG
SALAINEN/HEMLIG
LUOTTAMUKSELLI-
NEN/KONFIDENTIELL
KÄYTTÖ RAJOITETTU/BEGRÄNSAD
TILLGÅNG

Republiken Italien
SEGRETTISSIMO
SEGRETO
RISERVATISSIMO
RISERVATO

Artikel 5

Intyg baserade på säkerhetsutredningar

1. Vardera fördragsslutande parten garanterar att det har gjorts en adekvat och giltig personsäkerhetsutredning över varje person som på grund av sina tjänsteförpliktelser eller sina uppdrag behöver tillgång till information i säkerhetsklassen KONFIDENTIELL/ RISERVATISSIMO eller högre, baserat på vilken den behöriga säkerhetsmyndigheten har utfärdat ett intyg i enlighet med nationell lag.

2. Syftet med de undersökningsåtgärder som föregår personsäkerhetsutredningar över privatpersoner, utgående från vilka tillgång till säkerhetsklassificerad information kan beviljas utan säkerhetsrisk, är att säkerställa att personen är lojal och tillförlitlig och fyller de kriterier som nationell lag föreskriver.

3. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska på begäran bistå varandra vid personsäkerhetsutredningar och utredningar som gäller sammanslutningar.

4. De fördragsslutande parterna erkänner ömsesidigt varandras intyg baserade på personsäkerhetsutredningar och på utredningar som gäller sammanslutningar som har utfärdats i enlighet med nationell lag.

5. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska underrätta varandra om alla fall där sådana intyg baserade på personsäkerhetsutredningar och på säkerhetsutredningar som gäller sammanslutningar som avses i överenskommelsen har återkallats eller där intygens säkerhetsklass har sänkts.

Artikel 6

Behöriga säkerhetsmyndigheter

1. De fördragsslutande parterna har namngett följande behöriga säkerhetsmyndigheter, som har det allmänna ansvaret till alla delar för att överenskommelsen genomförs och för att övervaka dess tillämpning:

I Republiken Finland:

Utrikesministeriet
Säkerhetsenheten
Kanalgatan 3A
PB 176, 00161 Helsingfors
FINLAND

I Republiken Italien:

- Presidenza del Consiglio dei Ministri
Autorità Nazionale per la Sicurezza
CESIS – III Reparto U.C.Si.
Via di Santa Susanna, n.15
00184 ROMA
ITALIA

De fördragsslutande parterna ska underrätta varandra om eventuella senare ändringar i dessa uppgifter.

De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska underrätta varandra om andra säkerhetsmyndigheter som kan ha uppgifter med anknytning till överenskommelsen.

2. För att förenhetliga sina säkerhetsstandarder ska vardera behöriga säkerhetsmyndigheten på begäran ge den andra uppgifter om sina säkerhetsarrangemang och -procedurer.

3. Vid behov och för att säkerställa ett nära samarbete i verkställandet av överenskommelsen ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna samråda när någondera myndigheten ber om det.

Artikel 7*Besök*

1. Endast en fördragsslutande parts behöriga säkerhetsmyndighet får ge den andra fördragsslutande partens besökare tillåtelse att besöka lokaler där säkerhetsklassificerad information utvecklas, hanteras eller förvaras eller där det försiggår verksamhet som hör till överenskommelsens tillämpningsområde. Besök förutsätter skriftligt förhandstillstånd av mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet.

2. Besöksansökan ska innehålla följande uppgifter: Besökarens namn, födelsedatum och -ort samt passnummer (identitetsbevisets nummer); nationalitet; besökarens tjänste- eller uppdragsbeteckning och namnet på den myndighet, det ämbetsverk eller den inrättning, i vars tjänst besökaren är; intyg över besökaren baserat på en personsäkerhetsutredning; syftet och tidpunkten för besöket; de ämbetsverk och inrättningar som ska besökas.

3. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska utarbeta och sinsemellan avtala om en besökspraxis.

4. Besökare ska iaktta de nationella säkerhetsbestämmelser och -föreskrifter som gäller i värdens ämbetsverk, sammanslutningar eller lokaler. Säkerhetsklassificerad information som har lämnats ut till besökare anses ha lämnats ut till den fördragsslutande part, vars förvaltning besökarna företräder eller till vars jurisdiktion den köparpart hör som besökarna företräder eller i vars tjänst de är. Sådan säkerhetsklassificerad information ska skyddas adekvat.

Artikel 8*Företagssäkerhet*

1. Om en fördragsslutande part, ett statligt organ eller en offentligrättslig eller privaträttslig juridisk person som hör till dess jurisdiktion har för avsikt att ingå ett säkerhetsklassificerat kontrakt som ska fullgöras på den andra fördragsslutande partens territorium, ska den fördragspart, på vars territorium kontraktet ska fullgöras, ansvara för att den säkerhetsklassificerade informationen i det säkerhetsklassificerade kontraktet skyddas i enlighet med nationell lag.

2. Innan säkerhetsklassificerad information som härrör från den andra fördragsslutande parten lämnas ut till leverantörer, potentiella leverantörer eller till underleverantörer ska den behöriga säkerhetsmyndigheten

a) ge leverantörerna eller de potentiella leverantörerna, respektive underleverantörerna, ett vederbörligt intyg baserat på en säkerhetsutredning som gäller sammanslutningar, förutsatt att de uppfyller intygskriterierna;

b) ge var och en, vars uppgifter förutsätter tillgång till säkerhetsklassificerad information, ett intyg baserat på en personsäkerhetsutredning, förutsatt att intygskriterierna uppfylls.

3. En leverantör får inte ingå ett säkerhetsklassificerat kontrakt med en underleverantör innan den behöriga säkerhetsmyndigheten hos den fördragsslutande part till vars jurisdiktion köparparten hör har gett sitt tillstånd. Samma säkerhetskrav gäller för underleverantörer som för den leverantör som har slutit huvudkontraktet.

4. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska utarbeta och sinsemellan avtala om procedurerna kring företagssäkerheten.

Artikel 9

Förmedling av säkerhetsklassificerad information

1. Information som hör till säkerhetsklassen YTTERST HEMLIIG/SEGRETISSIMO får endast förmedlas via officiella regeringskanaler.

2. Information som hör till säkerhetsklassen HEMLIIG/SEGRETO eller KONFIDENTIELL/RISERVATISSIMO ska i normala fall förmedlas via officiella regeringskanaler. I brådskande fall, när det gäller särskilda projekt eller säkerhetsklassificerade kontrakt kan informationen också förmedlas via andra kanaler om de behöriga säkerhetsmyndigheterna ger sitt tillstånd till det.

3. Vid sådan informationsförmedling som avses ovan i artikel 9.2 ska de krav och de procedurer iakttas som de behöriga säkerhetsmyndigheterna sinsemellan har kommit överens om.

4. När en större mängd säkerhetsklassificerad information behöver förmedlas ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna från fall till fall avtala om hur man ska förfara.

5. Information som hör till säkerhetsklassen BEGRÄNSAD TILLGÅNG/RISERVATO får även förmedlas per post eller med någon annan leveranstjänst, med vederbörligt beaktande av den utlämnande partens nationella lag.

6. Information som hör till säkerhetsklassen HEMLIIG/SEGRETO eller KONFIDENTIELL/RISERVATISSIMO får elektroniskt förmedlas endast fullt krypterat, med krypteringsmetoder och -apparatur som de behöriga säkerhetsmyndigheterna gemensamt har godkänt. Information i säkerhetsklassen BEGRÄNSAD TILLGÅNG/RISERVATO får förmedlas okrypterat om de behöriga säkerhetsmyndigheterna ger sitt tillstånd till det. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska utarbeta specialarrangemang för alla eventualiteter.

Artikel 10

Sekretessbrott

1. I fall av sekretessbrott ska den behöriga säkerhetsmyndigheten hos den fördragsslutande part, inom vars territorium sekretessen riskerades, så fort som möjligt underrätta den andra fördragsslutande partens behöriga säkerhetsmyndighet om brottet och i enlighet med sin nationella lag se till att fallet undersöks på vederbörligt sätt. Den andra fördragsslutande partens statliga myndigheter ska på begäran bistå undersökningarna.

2. I det fall att sekretessbrottet sker i en tredje stat, ska den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet om möjligt se till att åtgärderna som avses i artikel 10.1 vidtas.

3. Den fördragsslutande part, till vars behörighet fallet hör, ska vidta alla möjliga åtgärder som fordras i nationell lag för att begränsa konsekvenserna av sådana sekretessbrott som avses i artikel 10.1 och för att förhindra senare brott.

Artikel 11

Tvistlösning

Alla tvister som uppkommer mellan de fördragsslutande parterna om tolkning eller tillämpning av överenskommelsen ska avgöras endast och enbart i samråd mellan de fördragsslutande parterna.

Artikel 12

Ekonomiska bestämmelser

1. Överenskommelsen ger inte upphov till några särskilda kostnader.

2. En fördragsslutande parts kostnader får under inga omständigheter utkrävas av den andra fördragsslutande parten.

Artikel 13

Slutbestämmelser

1. Överenskommelsen ska gälla tills vidare. Den träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare av de underrättelser har tagits emot som de fördragsslutande parterna ska tillställa varandra via diplomatiska kanaler om att de krav som ställs i nationell lag för att sätta överenskommelsen i kraft har uppfyllts.

Vardera fördragsslutande parten kan när som helst skriftligen säga upp överenskommelsen. I fall av uppsägning upphör överenskommelsen att gälla sex månader efter att meddelandet om uppsägningen har anlänt till den andra fördragsslutande parten.

Oberoende av en uppsägning ska all säkerhetsklassificerad information som har lämnats ut med stöd av överenskommelsen fortsättningsvis skyddas på det sätt som överenskommelsen förutsätter.

2. De fördragsslutande parterna kan gemensamt avtala om att ändra överenskommelsen. Vardera fördragsslutande parten kan när som helst föreslå ändringar. Om en

fördragspart gör ett sådant förslag ska parterna samråda om en ändring av överenskommelsen. Ändringar i överenskommelsen träder i kraft på det sätt som artikel 13.1 föreskriver.

3. Vardera fördragsslutande parten ska utan dröjsmål underrätta den andra fördragsslutande parten om sådana ändringar i nationell lag som kan inverka på skyddet av säkerhetsklassificerad information i enlighet med överenskommelsen. I sådana fall ska de fördragsslutande parterna samråda om eventuella ändringar i överenskommelsen. I övrigt ska säkerhetsklassificerad information fortsättningsvis skyddas så som det föreskrivs i överenskommelsen om inte den utlämnande parten skriftligt ber om något annat.

4. När den föreliggande överenskommelsen träder ikraft ska det samförståndsprotokoll om allmänna säkerhetsåtgärder för att skydda säkerhetsklassificerad information som undertecknades den 9 mars 1993 upphöra att gälla. Säkerhetsklassificerad information som har förmedlats innan den föreliggande överenskommelsen träder i kraft ska skyddas i enlighet med den.

Till bekräftelse av vilket de undertecknade, därtill av sina regeringar vederbörligen befullmäktigade, har undertecknat överenskommelsen.

Upprättad i Rom den 12 juni 2007 i två original, båda på finska och italienska, vardera texten lika giltig.

För Republiken Finlands regering

För Republiken Italiens regering

Nr 25

(Finlands författningssamlings nr 89/2008)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Finland och Rumänien om gemensamt genomförande i enlighet med Kyotoprotokollet till Förenta Nationernas ramkonvention om klimatförändringar och om internationell utsläppshandel**

Given i Helsingfors den 15 februari 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av miljöministern, föreskrivs:

1 §

Den i Bryssel den 17 december 2006 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Rumäniens regering om gemensamt genomförande i enlighet med Kyotoprotokollet till Förenta Nationernas ramkonvention om klimatförändringar och om internationell utsläppshandel, som godkänts av republikens president den 23 november 2007 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 18

januari 2008, är i kraft från den 17 februari 2008 så som därom har överenskommit.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 17 februari 2008.

Helsingfors den 15 februari 2008

Republikens President**TARJA HALONEN**Bostadsminister *Jan Vapaavuori*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH RUMÄNIENS REGERING OM GEMENSAMT GENOMFÖRANDE I ENLIGHET MED KYOTOPROTOKOLLET TILL FÖRENTA NATIONERNAS RAMKONVENTION OM KLIMATFÖRÄNDRINGAR OCH OM INTERNATIONELL UTSLÄPPSHANDEL

Republiken Finlands regering och Rumäniens regering, nedan "avtalsparterna", som

åberopar att Republiken Finland och Rumänien är avtalsparter i Förenta Nationernas ramkonvention om klimatiförändringar och parter i Kyotoprotokollet till konventionen,

beaktar att artikel 6 i Kyotoprotokollet tillåter överföring av utsläppsminskningenheter från en part till en annan när det gäller projekt för gemensamt genomförande som syftar till att minska antropogena utsläpp från källor eller öka antropogena upptag i kolsänkor av växthusgaser,

åberopar artikel 17 i Kyotoprotokollet, som gör det möjligt för parterna att delta i internationell utsläppshandel med avsikt att fullgöra de kvantifierade åtagandena om begränsning och minskning av utsläpp,

understryker vikten av inhemska politikområden och åtgärder i uppfyllandet av förpliktelserna enligt Kyotoprotokollet och den verksamhetsroll som kompletterar artiklarna 6 och 17 i Kyotoprotokollet,

beaktar de beslut, anvisningar, metoder och förfaranden som gäller artiklarna 6 och 17 i Kyotoprotokollet och som antagits av partskonferensen i dess funktion som möte mellan parterna i Kyotoprotokollet, och som också beaktar framtida beslut som partskonferensen i dess funktion som möte mellan parterna i Kyotoprotokollet fattar när det gäller uppfyllandet av förpliktelser,

beaktar beslut 9/CMP.1, genom vilket det inrättas en styrkommitté för gemensamt ge-

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON CO-OPERATION CONCERNING JOINT IMPLEMENTATION AND INTERNATIONAL EMISSIONS TRADING PURSUANT TO THE KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE

The Government of the Republic of Finland and the Government of Romania, hereinafter referred to as the "Parties",

Recalling that the Republic of Finland and Romania are Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) and the Kyoto Protocol to that Convention,

Bearing in mind Article 6 of the Kyoto Protocol providing for the transfer from one Party to another Party of Emission Reduction Units (ERUs) resulting from Joint Implementation (JI) projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases (GHG),

Recalling Article 17 of the Kyoto Protocol providing for the possibility of participation in International Emissions Trading for the purpose of meeting quantified emission limitation and reduction commitments,

Underlining the importance of the domestic policies and measures to meet obligations under the Kyoto Protocol and the supplementary role of the activities under its Articles 6 and 17,

Taking into account the decisions, guidelines, modalities and procedures adopted by the Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Kyoto Protocol (COP/MOP) on Article 6 and Article 17 of the Kyoto Protocol, and also taking into account future decisions by COP/MOP on compliance,

Taking into account the establishment of the Joint Implementation Supervisory Com-

nomförande, samt som beaktar de regler, beslut, anvisningar, metoder och förfaranden som styrkommittén har antagit,

anser att samarbetet inom det gemensamma genomförandet enligt artikel 6 och den internationella utsläppshandeln enligt artikel 17 effektivt bidrar till att minska utsläppen av växthusgaser,

beaktar avtalsparternas gemensamma prioritet att skydda miljön och främja en hållbar utveckling,

vill uttrycka en politisk vilja att samarbeta för att uppnå de mål som ställs i Förenta Nationernas ramkonvention om klimatförändringar och i Kyotoprotokollet till ramkonventionen, i synnerhet för att underlätta det gemensamma genomförandet och undersöka möjligheterna till internationell utsläppshandel,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Syfte

Denna överenskommelse skapar ramar för det finsk-romänska samarbetet med att genomföra artiklarna 6 och 17 i Kyotoprotokollet.

Artikel 2

Tillämpningsområde

1. Denna överenskommelse gäller förfaranden som i överensstämmelse med artiklarna 6 och 17 i Kyotoprotokollet gör det lättare att utveckla och genomföra projekt för minskning av växthusgasutsläpp i Rumänien och att till Finland som avtalspart föra över en överenskommen del av de utsläppsminskningensheter som uppstår i dessa projekt.

2. Om avtalsparterna så bestämmer, kan de minskningar av växthusgasutsläpp som uppkommit inom projekt för gemensamt genomförande omvandlas till tilldelade utsläppsenheter för perioden 2008–2012 och säljas till Finland som avtalspart med stöd av artikel 17 i Kyotoprotokollet.

3. Avtalsparterna kommer överens om att undersöka möjligheterna och utveckla förfarandena i syfte att använda internationell ut-

mittee (JISC) with Decision 9/CMP.1 and any rules, decisions, guidelines, modalities and procedures adopted thereunder by the JISC,

Considering that the co-operation in the field of Joint Implementation under Article 6 and co-operation in the field of International Emissions Trading under Article 17 of the Kyoto Protocol will bring an efficient contribution to the reduction of greenhouse gas emissions,

Considering the joint priority of the Parties to preserve the environment and to promote sustainable development,

Desirous to express the political will to co-operate within the objective of the UNFCCC and its Kyoto Protocol, in particular to facilitate Joint Implementation and explore the possibilities of International Emissions Trading,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

This Agreement shall establish the framework for the Finnish-Romanian co-operation regarding the implementation of Articles 6 and 17 of the Kyoto Protocol.

Article 2

Scope of application

1. This Agreement shall apply to procedures that, in accordance with Articles 6 and 17 of the Kyoto Protocol, facilitate the development and implementation of GHG emission reduction projects in Romania and the transfer to the Finnish Party of the agreed part of Emission Reduction Units (ERUs), resulting from those projects.

2. If the Parties agree, GHG emission reductions before 2008 from Joint Implementation projects can be transformed into Assigned Amount Units (AAUs) for the period 2008-2012 and traded to the Finnish Party on the basis of Article 17 of the Kyoto Protocol.

3. The Parties agree to explore the possibilities and develop procedures for utilisation of International Emissions Trading pursuant to

släppshandel enligt artikel 17 i Kyotoprotokollet i form av grön utsläppshandel.

Article 17 of the Kyoto Protocol in the form of a Green Investment Scheme.

Artikel 3

Article 3

Förpliktelser för de båda avtalsparterna

Contributions of both Parties

1. Avtalsparterna kommer överens om att bedriva samarbete vid genomförandet av artiklarna 6 och 17 i Kyotoprotokollet och iaktta relevanta regler, beslut, anvisningar, metoder och förfaranden som grundar sig på artiklarna.

1. The Parties agree to co-operate in the implementation of Articles 6 and 17 of the Kyoto Protocol and to follow the relevant rules, decisions, guidelines, modalities and procedures adopted thereunder.

2. De båda avtalsparterna kommer överens om att följa Kyotoprotokollet och de relevanta regler, beslut, anvisningar, metoder och förfaranden som grundar sig på det i syfte att uppfylla behörighetskraven för att förvärva, överlåta och överföra utsläppsminskningenheter och tilldelade utsläppsenheter med början från den 1 januari 2008 eller så snart som möjligt därefter. Om den behörighet som tillämpningen av artiklarna 6 och 17 i Kyotoprotokollet förutsätter avbryts för någondera avtalsparten, ska parten i fråga göra allt för att återfå sin behörighet så snabbt som möjligt.

2. Both Parties agree that they shall observe the Kyoto Protocol and the relevant rules, decisions, guidelines, modalities and procedures adopted thereunder so as to fulfil the eligibility requirements for the acquisition, issuance and transfer of ERUs and AAUs from 1 January 2008, or as soon as possible thereafter. In the case that the eligibility under Articles 6 and 17 of the Kyoto Protocol of either of the Parties has been suspended, the Party in question agrees to do its utmost to reinstate its eligibility as soon as possible.

3. Avtalsparterna ska informera varandra om nationella förfaranden i anslutning till processen med att bedöma och godkänna projekt för gemensamt genomförande.

3. The Parties shall inform each other of the national procedures involved in the process of assessment and approval of JI projects.

4. Avtalsparterna kommer överens om att underlätta juridiska personers deltagande i projekten för gemensamt genomförande.

4. The Parties agree to facilitate the participation of legal entities in JI projects.

5. Avtalsparterna ska utreda på vilket sätt de kan samarbeta i utvecklandet av Rumäniens beredskap för att Rumänien som avtalspart effektivt ska vidta behövliga åtgärder för att uppfylla de krav som anges i Förenta Nationernas ramkonvention om klimatförändringar och i Kyotoprotokollet.

5. In order for the Romanian Party to make an effective implementation of the necessary activities related to addressing the requirements under the UNFCCC and the Kyoto Protocol, the Parties will explore ways to co-operate on capacity building.

Artikel 4

Article 4

Förpliktelser för Rumänien som avtalspart

Contributions of the Romanian Party

1. Rumänien som avtalspart ska göra det lättare att utveckla och genomföra projekten genom att stödja juridiska personer som är intresserade av att genomföra projekt för minskning av växthusgasutsläpp. Detta ska ske genom information och officiellt godkännande av projekt som projekt för gemensamt genomförande i enlighet med artikel 6 i Kyotoprotokollet och i form av ett sådant godkännandeinstrument som överensstämmer

1. The Romanian Party shall facilitate the development and implementation of projects by supporting the legal entities interested in carrying out GHG emission reduction projects with information, and by formal approval of projects as JI projects by issuing a Letter of Approval, in accordance with Article 6 of the Kyoto Protocol and the national procedures. The Letter of Approval shall either be issued or rejected at the latest within

med de nationella förfarandena. Godkännandeinstrumentet ska antingen beviljas eller förvägras inom sextio (60) dagar från det att en skriftlig begäran om ett instrument har mottagits. Motiverade skäl till förvägran av godkännandeinstrument ska ges skriftligt.

2. Rumänien som avtalspart ska säkerställa att inkomsterna vid försäljning av utsläppsminskningenheter används till att finansiera uttryckligen de projekt inom vilka utsläppsminskningenheter uppträder.

3. Rumänien som avtalspart ska i enlighet med artiklarna 6 och 17 i Kyotoprotokollet till Finland som avtalspart överföra den överenskomna och på förhand betalade mängden utsläppsminskningenheter och tilldelade utsläppsenheter med de tidsintervall man kommit överens om i respektive projekt. Detta ska ske så länge projektet för gemensamt genomförande medför utsläppsminskningar, men senast år 2012. Överföringarna ska inte förenas med extrakostnader utöver det som har avtalats om avgifterna för utsläppsminskningenheter och tilldelade utsläppsenheter. Överföringarna ska basera sig på rapporter för verifiering av minskade växthusgasutsläpp.

4. Om värdlandets nationella politik och lagstiftning förändras betydligt och gör det svårt för projektutvecklaren att framställa och överlåta utsläppsminskningar, ska Rumänien som avtalspart göra allt för att de utsläppsminskningar och tilldelade utsläppsenheter som det avtalats om i godkännandeinstrumentet på ett praktiskt sätt ska kunna säljas till Finland som avtalspart i form av tilldelade utsläppsenheter.

Artikel 5

Förpliktelser för Finland som avtalspart

Finland som avtalspart ska delta i att utveckla och genomföra projekten för utsläppsminskningar genom att godkänna projekt, befullmäktiga juridiska personer att delta i projekt för gemensamt genomförande och förvärva den avtalade mängd utsläppsminskningenheter och tilldelade utsläppsenheter som uppträder i dessa projekt av Rumänien, som är avtalspart och den primära ägaren till enheterna fram till dess att de överförs till Finland som avtalspart. Finland godkänner ett projekt genom att utfärda ett godkännandeinstrument i överensstämmelse med

sixty (60) days of receiving a written request for such a letter. In the case of rejection, justified reasons shall be given in writing.

2. The Romanian Party shall ensure that proceeds from the sale of ERUs shall be used to finance those specific projects from which the ERUs originate.

3. The Romanian Party shall transfer the agreed and prepaid amount of ERUs and AAUs to the Finnish Party within the period agreed for each project in accordance with Article 6 and 17 of the Kyoto Protocol but at the latest 2012, as long as the JI project keeps generating emission reductions. The transfers shall be free of any extra charges beyond the agreed payment of ERUs and AAUs, and shall be based on the verification reports of the GHG emission reductions.

4. In case of significant changes in national policies and legislation of the host country that result in difficulties of generation and delivery of emission reductions by the project developer, the Romanian Party shall do its utmost to have the ERUs and AAUs agreed upon in the Letter of Approval, traded as AAUs in a practical manner to the Finnish Party.

Article 5

Contributions of the Finnish Party

The Finnish Party shall contribute to the development and implementation of emission reduction projects by approving those projects, by authorizing legal entities to participate in JI projects and by procuring the agreed part of GHG emission reductions units, in the form of ERUs and AAUs, originating from those projects from the Romanian Party being the ultimate owner of such units until the transfer of them to the Finnish Party. The Finnish approval of the project shall take place by issuance of a formal Letter of Approval in accordance with Article 6 of

artikel 6 i Kyotoprotokollet och de nationella förfarandena.

the Kyoto Protocol and the national procedures.

Artikel 6

Article 6

Verifiering

Verification

Avsikten är att avtalsparterna ska använda reglerna och förfarandena för spår ett för gemensamt genomförande genast när de är behöriga att använda dem. Någondera avtalsparten eller vilken juridisk person som helst, som endera avtalsparten har befullmäktigat, kan när som helst välja att använda förfarandet för spår två för gemensamt genomförande på det sätt som styrkommittén för gemensamt genomförande har angett.

The Parties intend to use the rules and procedures of JI Track One, as soon as they are eligible for such proceedings. Either Party or any legal entity authorised by either Party may at any time elect to use the procedures of JI Track Two, as defined by the JISC.

Artikel 7

Article 7

Behöriga myndigheter

Competent Authorities

1. De behöriga myndigheter som avtalsparterna utsett med tanke på uppfyllandet av villkoren i denna överenskommelse är:

1. The Parties' competent authorities for implementing the provisions of this Agreement are:

Finland:
Miljöministeriet i Finland
PB 35
FIN-00023 STATSRÅDET
Tfn +358-9-16007
Fax +358-9-16039545

For Finland:
Ministry of the Environment of Finland
P.O. Box 35
FIN-00023 Government Finland
Tel. +358-9-16007
Fax: +358-9-16039545

Rumänien:
Miljö- och vattenministeriet i Rumänien

For Romania:
Ministry of Environment and Water Management of Romania
Bd. Libertatii no. 12
Bucharest, 040129
Romania
Tel. +40 21 316 02 15
Fax. +40 21 312 42 27

Bd. Libertatii no. 12
Bukarest, 040129
Rumänien
Tfn +40 21 316 02 15
Fax +40 21 312 42 27

2. De behöriga myndigheterna ska inom gränsen för sina befogenheter och enligt omsorgsfullt övervägande

2. The competent authorities, within the limits of their competence and based on a thorough assessment, shall:

- a) godkänna projekt för gemensamt genomförande och utfärda godkännandeinstrument,
- b) befullmäktiga juridiska personer att delta i projekten för gemensamt genomförande inom ramen för avtalsparternas behöriga nationella lagstiftning,
- c) komma överens om överföring av utsläppsminskningsenheter och tilldelade utsläppsenheter på det sätt som anges i denna överenskommelse,

- a) approve JI projects and issue Letters of Approval;
- b) authorise legal entities to participate in JI projects under the Parties' respective national legislation;
- c) agree on transfers of ERUs and AAUs as specified in this Agreement;

d) koordinera rapporteringen om projekten för gemensamt genomförande till sekretariatet för Förenta Nationernas ramkonvention om klimatförändringar, och

e) rapportera om andra frågor i anslutning till genomförandet av projekt för gemensamt genomförande.

d) co-ordinate the reporting on JI projects to the UNFCCC Secretariat; and

e) communicate any other issue relating to the implementation of JI projects.

Artikel 8

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft trettio (30) dagar efter den dag de båda avtalsparterna har underrättat varandra om att deras konstitutionella villkor i fråga om överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

Artikel 9

Ändringar

Denna överenskommelse kan ändras genom ett skriftligt avtal mellan avtalsparterna. Ändringen träder i kraft trettio (30) dagar efter den dag de båda avtalsparterna har underrättat varandra om att deras konstitutionella villkor i fråga om ändringens ikraftträdande har uppfyllts.

Artikel 10

Biläggande av tvister

1. Tvister som gäller tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska avgöras på diplomatisk väg.

2. Tvister som inte har kunnat avgöras genom förhandlingar ska på en avtalsparts begäran hänskjutas till skiljeförfarande. Avtalsparterna kommer överens om att hänskjuta tvisten till slutligt och bindande skiljeförfarande i enlighet med Permanenta skiljedomstolens fakultativa regler för skiljedom avseende tvister mellan två stater, i den form de gäller den dag denna överenskommelse träder i kraft.

Artikel 11

Giltighet och uppsägning

1. Denna överenskommelse har ingåtts för en period på sju (7) år. Efter detta förlängs giltigheten automatiskt i perioder om fem (5) år.

Article 8

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when both Parties have notified each other that their respective national constitutional legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 9

Amendments

This Agreement may be amended by a written agreement between the Parties. The amendment shall enter into force thirty (30) days after the date when both Parties have notified each other that their respective national constitutional requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

Article 10

Settlement of Disputes

1. Any dispute concerning interpretation or implementation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall, at the request of one Party, be submitted to arbitration. The Parties agree to submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States, as in effect on the date of entry into force of this Agreement.

Article 11

Duration and Denunciation

1. The present Agreement is concluded for a period of seven (7) years and shall be automatically extended for new periods of five (5) years, if neither Party notify the other Party in

2. Någondera avtalsparten kan säga upp denna överenskommelse genom att skriftligt underrätta den andra avtalsparten. Uppsägningen träder i kraft sex (6) månader efter den dag den skriftliga underrättelsen togs emot.

3. Uppsägningen har inte innan den träder i kraft någon inverkan på överföringen och förvärvet av utsläppsminskningssenheter och tilldelade utsläppsenheter från sådana projekt för gemensamt genomförande som godkänts i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 12

Slutbestämmelser

Denna överenskommelse inverkar inte på sådana rättigheter och skyldigheter hos avtalsparterna som härrör från andra internationella handlingar i vilka parterna i denna överenskommelse är avtalsparter.

Upprättad i Bryssel den 17 december 2006 i två finsk-, rumänsk- och engelskspråkiga original exemplar, där samtliga texter äger lika giltighet. Om tolkningarna avviker från varandra, är den engelskspråkiga texten avgörande.

För Republiken Finlands regering

För Republiken Rumäniens regering

Jan-Erik ENESTAM
Miljöminister

Sulfina BARBU
Miljö- och vattenminister

writing of its intention to denounce this Agreement, six (6) months prior to the termination date of this Agreement.

2. Either Party can denounce this Agreement through a written notification addressed to the other Party. The denunciation shall take effect after six (6) months from the date of the receipt of the notification.

3. The denunciation shall not have any effect on the agreed transfers and acquisitions of ERUs and AAUs from JI projects approved within the framework of this Agreement before the denunciation takes effect.

Article 12

Final provisions

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties provided by other international legal instruments to which they are parties.

Done at Brussels on 17 December 2006 in two original copies in the Finnish, Romanian and English languages, all texts being authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of Romania

H.E. Jan-Erik ENESTAM
Minister of the Environment

H.E. Sulfina BARBU
Minister of Environment and Water Management

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 23—25, 2 ark